

International dictionary



Brief description of the activity

The international dictionary is a simple tool to be used in one's own space (cultural center, youth center, public space, etc.) which allows the interaction and participation of all the users of the space in which it is located. It's useful, it's fun, it's for all of us! The international dictionary is a table that invites customers, users, participants of a space to translate the first line sentences into their own language.

International dictionary

Topics, objectives and methodology:

This tool aims to stimulate the sense of participation and sharing on the part of the community in which it is applied.

The main objectives are to:

- Promote fun and friendship with other languages
- Motivate the sense of sharing attitudes
- Promote inclusion

Duration:

This tool has only a start date. This means that from the moment of its installation you will only need to wait for people to interact with it.

You can decide to remove the installation until the English sentences have been translated into all the languages of the world or when you think you want to change the sentences to be translated.

Costs:

The costs of this installation are very low.

However, it will depend on the size of the table and the material you use.

Generally, the calculated cost is less than € 30.

Location:

To facilitate the interaction of people with the installation, it is better to think about the most frequented place in a given space. If you are thinking about an out door space, remember to request permits and authorizations for use of public space.

Materials:

The material to use depends very much on your creativity and imagination.

The basic format is:

- Markers of different colors

- Pencil and eraser
- Ruler and meter
- Roll paper (1,5 meters of height)
- Tape

Staff needed and eventual specific skills required:

For the production of the table, 2 to 4 people are required.

Participants involved:

It is not possible to calculate the people who will interact with the dictionary.



Steps:

Before

First of all remember to ask for help. The table you are about to produce will be large, so it will be easy to work with a minimum of 2 people to a maximum of 4 people.

Preparation:

262

With the group of people who support you, create the design of the table and then write the list of materials that will be used for its creation.

Also create the sentences (in English) that you want to be translated. You can create phrases related to a specific theme (for example: human rights) or to the space. The important thing is that the sentences are short and understandable.

Create clear instructions for using the tool.

Production:

Before you start check if you have all the material.

Depending on the design and the material you use, look for a place where you can work comfortably.

Divide the tasks between the group that is helping you (who does the columns, who writes, who will do the lines, who will measure, etc.).

Remember to write down the instructions on a piece of paper.

Place the instructions next to the table.

Place a marker next to the instructions so that people can take it independently without asking for it.

During

From the moment of installation, you won't have to do much else.

Remember to promote it on your social media and invite people to fill it out.

Occasionally refresh the promotion with updated photos of the dictionary.

After

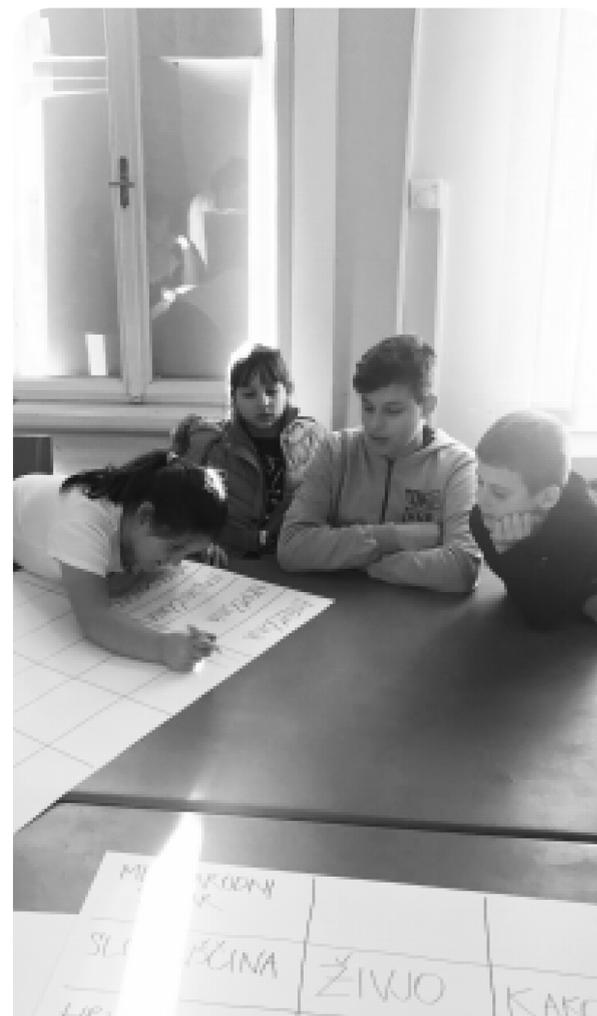
The dictionary has no expiration date, you decide when to finish.

Dissemination:

Once you decide to end the installation, take the opportunity to publicly thank all the people who have participated in the translations.

If the dictionary is based on a specific theme, take the opportunity to raise awareness about it.

Conclude with an article, a post on your social media and think about the next edition of the dictionary!



Do's and don'ts

Do's:

- Leave spaces for many translations
- Place in a accessible place

Don't:

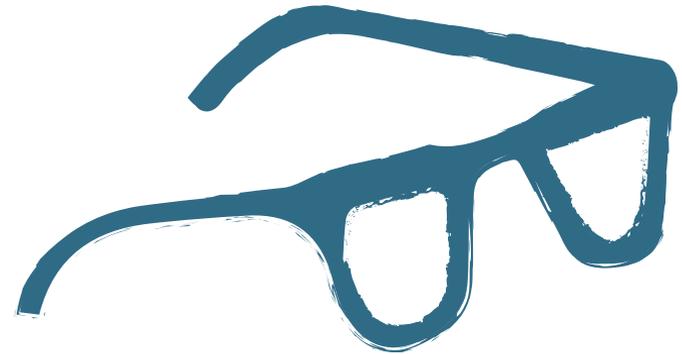
- Forget to promote it

264

Innovative aspects for the promotion of interculture

This tool, in its simplicity, stimulates people to immerse themselves in a sense of sharing with their own communities, fighting the individualist spirit and allowing them to create aptitudes for a better understanding of the others.

It is a tool that helps to create a context of solidarity and cultural sharing.



ENGLISH	I like you.	How did you put it?	What is your favorite color?	Sorry for being late.	What is the time?	Can you help me?	I don't understand.	Do you have a wife?	Where is the toilet?	When is the wedding?	Who is calling?	How is the weather?	Can we pay?	Do you want to party?	Is my party here?	See you soon!
PORTUGUESE	EU GOSTO DE TI.	QUANTOS ANOS TEMS?	QUAL É A SUA COR FAVORITA?	DESCULSA O ATRASO.	QUE HORAS SÃO?	PODES AJUDAR-ME?	NÃO ENTENDO.	TEMS WIFE?	ONDE É A CASA DE BANHO?	QUANDO É A CELEBRAÇÃO?	QUEM ESTÁ A CHAMAR?	COMO ESTÁ O TEMPO?	PODEMOS PAGAR?	VOU QUERER IR À PARTIDA?	EU NÃO QUERO IR À PARTIDA.	VEJA-LÓ!
SPANISH	Me Molar Molar	¿Cuántos años tienes?	¿Cuál es tu color favorito?	Disculpa por mi retraso.	¿Qué hora es?	¿Puedes ayudarme?	No entiendo.	¿Tienes esposa?	¿Dónde está el baño?	¿Cuándo es la fiesta?	¿Quién está llamando?	¿Cómo está el tiempo?	¿Podemos pagar?	¿Quieres ir a la fiesta?	Yo no quiero ir a la fiesta.	¡Véelo!
FINNISH	Mulla pidan sinusta	Kuinka vanha olet?	Mikä on sinun lempi väri?	Anteeksi, että olen myöhässä.	Mitä kello on?	Voitko auttaa minut?	Ei ymmärrä.	Duuko sinulla vaimo?	Missä vessa on?	Milloin tapahtumasi on?	Kuka soittaa?	Miten sää on?	No, ei tulla tänne.	En halua tulla.	En tulla.	Älä laita!
GREEK	Μου αρέσει	Πόσο χρονών είσαι?	Ποιο είναι το αγαπημένο σου χρώμα?	Συγγνώμη που αργώ.	Πόση ώρα είναι?	Μπορώ να σε βοηθήσω?	Δεν καταλαβαίνω.	Έχεις σύζυγο;	Πού είναι το μπάνιο;	Πότε είναι η γιορτή σου;	Ποιος καλεί;	Ποιο είναι ο καιρός;	Μπορούμε να πληρώσουμε;	Θέλεις να παρτί;	Εγώ δεν θέλω να παρτί.	Πες το!
POLISH	Lubię cie	Jak masz lat?	Jaki jest twój ulubiony kolor?	Przepraszam za spóźnienie.	Jaka godzina?	Czy możesz mi pomóc?	Nie rozumiem.	Czy masz żonę?	Gdzie jest toaleta?	Kiedy jest twoje święto?	Kto dzwoni?	Jaka pogoda?	Czy możemy zapłacić?	Czy chcesz iść na imprezę?	Ja nie chcę iść na imprezę.	Widzisz!
HUNGARIAN	Tetsel szeretlek	Hány éves vagy?	Milyen a kedvenc szíved?	Bocsánatot kérek a késésért.	Mennyi az idő?	Segíthetsz nekem?	Nem értek.	Van itt feleség?	Hol van a WC?	Mikor lesz a bulid?	Ki hív?	Milyen az időjárás?	Lehetünk-e fizetni?	Te is szeretnél menni?	Én nem szeretnék menni.	Meztelen!
ROMANIAN	Te plac!	Cati ani ai?	Care e culoarea ta preferata?	Scuze pentru intarziere!	Cati este ceasul?	Te pot ajuta?	Nu inteleg.	Are tu soție?	Unde e baie?	Cand e aniversatia?	Cine suna?	Cum este vremea?	Putem plati?	Te doresti sa mergi?	Eu nu vreau sa merg!	Vezi!
MADEIRAN	Eu gosto de ti	Quantos anos tens?	Qual é a tua cor favorita?	Desculpa por o atraso.	Que horas são?	Podes ajudar-me?	Não entendo.	Tens wife?	Onde é a casa de banho?	Quando é a celebração?	Quem está a chamar?	Como está o tempo?	Podemos pagar?	Vou querer ir à partida?	Eu não quero ir à partida.	Veja-lo!
BULGARIAN	Мен ми харва	Колко години имаш?	Коя е твоята любима цвѐта?	Извинявай за закъснението!	Колко е времето?	Може ли да ти помогна?	Не разбирам.	Има ли ти жена?	Къде е тоалетната?	Когде е твоята сватба?	Кой звони?	Как е времето?	Можем ли да платим?	Искам да отида на парти.	Аз не искам да отида на парти.	Виж!
ALBANIAN	Unë e dua ty	Si ke gjatë?	Çfarë është ngjyra e tua e preferuar?	U përshëndet për vonë!	Çfarë është ora?	Çfarë mund të bëj për ty?	Në kuptoj.	Ke grua?	Si është banjja?	Kur është ditë juaj?	Kush është duke thirrur?	Si është moti?	Le të paguam?	Do të shkojmë në parti?	Unë nuk dua të shkoj në parti.	Shih!
GERMAN	Ich mag dich.	Wie alt bist du?	Welche ist deine Lieblingsfarbe?	Entschuldige bitte die Verspätung.	Wie spät ist es?	Kann ich dir helfen?	Ich verstehe nicht.	Hast du eine Frau?	Wo ist die Toilette?	Wann ist das Treffen?	Wer spricht?	Wie ist das Wetter?	Können wir bitte zahlen?	Back out Party?	Ich gehe nach Hause.	Beiß dich!
LATVIAN	Tu man patīc.	Vai tev gads?	Kāda ir tava iecienītākā krāsa?	Atvainojot par aizkavēšanos.	Cik pulkstenis?	Vai tu vari palīdzēt man?	Es nesaprotu.	Ķur ir tava sieva?	Kur ir tualetis?	Kadā tiks notikums?	Kurš runā?	Kāds ir laiks?	Vai mēs varam samaksāt?	Tam jāiet?	Darām nācis.	Ār!
FRENCH	J'aime toi.	Combien ans as-tu?	Quelle est ta couleur préférée?	Désolé(e) pour le retard.	Quelle heure est-il?	Peux-tu m'aider?	Je ne comprends pas.	As-tu une femme?	Où sont les toilettes?	Quand est ta fête?	Qui appelle?	Comment est le temps?	Peut-on payer?	Tu veux aller à la fête?	Je n'ai pas envie d'y aller.	Regarde!
SARDINIAN	Mi agradaSTE	Kantos annos tienes?	Qual è su colore preferatu?	Perdonu pro su retardu.	Perdonu pro su retardu.	Perdonu pro su retardu.	Non kumprendo.	Lu tens su wife?	Lu tens su comodu?	Kando est s'annu?	At kie ses huthunde?	Hite tempus b'ham?	Podimus pagare?	Keres affestare?	At domo.	Mos b'brigos l'uso!
CZECH	Mám tě rád.	Kolik je ti let?	Jaká je tvá oblíbená barva?	Prošim, je jde pozdě.	Kolik je hodin?	Můžeš mi pomoci?	Nerozumím.	Máš ženu?	Kde je záchod?	Kdy je oslava?	Kdo volá?	Jaké je počasí?	Můžeme zaplatit?	Chceš jít na párty?	Jdu domů.	Vidíš to?
KOREAN	나 너 좋아해	너 몇살이야?	너의 좋아하는 색은 뭐야?	늦어서 미안해.	몇시야?	나 너 도와줄 수 있어?	몰라요.	당신 아내 있어요?	화장실 어디예요?	당신의 파티는 언제예요?	누가 전화하나요?	날씨 어때요?	카드 지불할 수 있어요?	파티 가고 싶어요?	파티 가고 싶지 않아요.	봐!
TURKISH	Senin sevdiğim sen varsen.	Kaç yaşında mısın?	Senin sevdiğin renk nedir?	Geçmiş olsun.	Saat kaç?	Senin bana yardımcı olabilir misin?	Anlamıyorum.	Wife'ın var mı?	Tuvallet nerede?	Balayı senin kutlu olsun.	Arayan kim?	Hava nasıl?	Biz ödeme yapabilir miyiz?	Partiye gitmek istiyorsun?	Partiye gitmek istemiyorum.	Şimdi bak!
NEPALI	Malai timi manparcha	Koti barsa bhayee?	Sobai bhayee sanga tunu bhayee?	Manchi bhayee ma maas paa.	Koti bhayee?	K timi malai sahajya garna sakdash?	Male bhayina.	Wifei cho?	Toilet kaha ho?	Meeting kaha ho?	Kaste phone garatosho?	Mausam kasto cho?	K hamai itma chokhu?	Party gamanasho?	Ma ghar parcho.	Chadai bhayina.
CATALAN	M'agrada	Quants anys tens?	Quin és el teu color preferit?	Disculpa per l'atrasada.	Quina hora és?	Tm pots ajudar?	No ho entenc.	Tens Wi-Fi?	On és el lavabo?	On és la festa?	Qui està trucant?	Quin temps fa?	Podem pagar?	Voleu anar a la festa?	Jo no vull anar a la festa.	Vegeu!
VENETIAN	Tu me piassi	Quant an te ga?	Qual è el tuo color preferit?	Scusame pro el ritardo.	Che ora xe?	Ti me pu aiutar?	No capisso.	Gave el wife?	Dove xe el cesso?	Dando xe la festa?	Chi xe el che te chiama?	Com xe el tempo?	Podemo pagar?	Volete andar a la festa?	Jo no voo andar a la festa.	Videte!
ARABIC	أنا أحبك	كم عمرك؟	ما هي اللون المفضل لديك؟	عذراً على التأخير.	ما الساعه؟	هل يمكنك مساعدتي؟	لا أفهم.	هل لديك زوجة؟	أين الحمام؟	متى هي الحفلة؟	من هو المتصل؟	كيف هو الطقس؟	هل يمكننا الدفع؟	هل تريد الذهاب إلى الحفلة؟	أنا لا أريد الذهاب إلى الحفلة.	انظر!
SAHAWI	أنا أحبك	كم عمرك؟	ما هي اللون المفضل لديك؟	عذراً على التأخير.	ما الساعه؟	هل يمكنك مساعدتي؟	لا أفهم.	هل لديك زوجة؟	أين الحمام؟	متى هي الحفلة؟	من هو المتصل؟	كيف هو الطقس؟	هل يمكننا الدفع؟	هل تريد الذهاب إلى الحفلة؟	أنا لا أريد الذهاب إلى الحفلة.	انظر!
SI	Ja te ljubim	Quanti anni hai?	Qual è il tuo colore preferito?	Scusami per il ritardo.	Che ora è?	Tu puoi aiutarmi?	Non capisco.	Ha la moglie?	Dove è il bagno?	Quando è la festa?	Chi sta chiamando?	Qual è il tempo?	Possiamo pagare?	Vuole andare alla festa?	Io non voglio andare alla festa.	Vedi!

